

Con il patrocinio



Comune di Parma



Commissione europea



UNIVERSITÀ DI PARMA



XI

IL TRADUTTORE VISIBILE

La molteplicità in traduzione

30 settembre 1° ottobre
2024

Palazzo delle Carrozze, V.le S. Michele, 9 - Parma

 **LUNEDÌ 30 SETTEMBRE**

- 8:30 Accreditamento degli studenti
9:15 Apertura
Saluti istituzionali: Gioia Angeletti, Massimo Magnani
9:30 Paolo BALBONI (Università Ca' Foscari Venezia)
Il traduttore invisibile nell'educazione linguistica
-

Prima sessione: modera Elisabetta Longhi

- 10:00 Stefano BERETTA (Università di Parma)
Il *Faust* di Goethe in italiano: tradurre il testo o tradurre il libro?
10:20 Donata FEROLDI
Originali e (ri)traduzione: il caso *Miserabili*
10:40 Rachele SPRUGNOLI (Università di Parma)
Le ritraduzioni anglo-americane dei *Promessi Sposi*: un'analisi attraverso risorse linguistiche parallele
11:00 Dibattito
11:15 Pausa caffè
-

Seconda sessione: modera Andrea Ragusa

- 12:00 Roberto FRANCAVILLA (Università degli Studi di Genova)
"Tagli di una realtà che mi sfugge". Leggere, tradurre, ritradurre
Clarice Lispector (e Fernando Pessoa)
12:20 Elena PESSINI (Università di Parma)
Ritradurre *Les Ritals* di François Cavanna: che cosa fare della calce e di un martello
12:40 Licia REGGIANI (Università di Bologna), Sara GIUJANI (Università di Bologna-Campus di Forlì) - Online
Tradurre e ritradurre Georges Simenon in italiano
13:00 Dibattito
13:30 Pranzo
-

Terza sessione: modera Chiara Denti

- 15:00 Marco SETTECASE (Università di Parma)
Leggere i classici nel Cinquecento: Plutarco tradotto da Amyot, Amyot tradotto da North
15:20 Domenico MUSCIANISI (Università di Parma)
Molte traduzioni per un insulto: *hate speech* e omotransfobia nella commedia antica
15:40 Dibattito
Tavola rotonda sulla ritraduzione: modera Franco Nasi
Selma Ancira, Elena Cappellini, Barbara Di Noi, Donata Feroldi, Roberto Francavilla, Claudia Zonghetti
18:00 Aperitivo

 **MARTEDÌ 1° OTTOBRE**

- 9:15 Selma ANCIRA (Spagna, Messico)
Tradurre: la metamorfosi come mestiere

Quarta sessione : modera Giulia De Florio

- 10:00 Micòl BESEGHI (Università di Parma)
Scrivere, tradurre e ritradurre: il caso di Jhumpa Lahiri
10:20 Barbara DI NOI (Università di Parma)
Das gleiche aber nicht dasselbe. Tradurre la riscrittura di *Beschreibung eines Kampfes* di Kafka
10:40 Dibattito
11:30 Premiazione gara di traduzione
(Libreria Feltrinelli – Via Emilia Est – La Galleria)

Segreteria:

- D.U.S.I.C. - Area di Lingue
• V.le San Michele, 9 - 43121 Parma
• Tel. 0521 034716 - e-mail: andrea.ragusa@uni.pr.it

Responsabili del progetto e Comitato Scientifico:

Giulia De Florio, Chiara Denti, Elisabetta Longhi, Andrea Ragusa

Comitato organizzativo:

Stefano Beretta, Micòl Beseghi, Nicoletta Cabassi, Giulia De Florio, Chiara Denti, Maria Valero Gisbert, Elisabetta Longhi, Enrico Martines, Elena Pessini, Andrea Ragusa, Sandra Maria Talone

